/Übersetzung/

22)

Erklärung

Wir als Unterfertigte: Sándor SINGER und Gattin, Frau Sándor SINGER, wohnhaft in Nagykanizsa, tragen hiermit vor, dass bei unserer Eintreibung ins Ghetto keine Leibesvisitation vorgenommen wurde. Wir durften mitnehmen, was wir wollten bzw. schleppen konnten. Nach unserer Deportierung mussten wir bei der Ankunft in Auschwitz die Pakete im Waggon lassen, diese haben wir nicht mehr zurückbekommen, so auch die darin gewesenen Kleider nicht. Unseren angehabten Kleidungen wurden wir beim Baden entledigt, indem wir beim Herauskommen Häftlingskleider bekommen haben. So blieben alle versteckten Wertsachen wie Geld, Juwelen in den Kleidern und gelangten in den Besitz der Deutschen.

Sonst habe ich nichts zu erklären.

Nagykanizsa, den 31.Dezember 1969

Sándor SINGER m.p.
Nagykanizsa, Béke utca 8.

Frau Sándor SINGER m.p.
Nagykanizsa, Béke utca 8.

Vor uns als Zeugen:

Frau Ernő GÁSPÁR m.p.

Géza MEZEI m.p.

Für die Richtigkeit
der Übersetzung:
ALLGEMEINE WERTVERKEHRS-BANK
AKTIENGESELLSCHAFT

Nyilatkozat.

Alulirottak Singer Sandor és felesége Singer Sándorné nagykanizsai lakósok előadjuk, hogy a gettóba való beterelésünkkor motozás nem volt. Azt vittük be, amit akartunk, de amennyit magunkkal cipelni birtunk. Deportálásunk után, Auschwitzba való megérkezésünkkor a waggonban kellett hagyni a csomagokat, igy az azokban levő ruhakho már nem jutottunk hozzá, a csomagokat ugyanis nem kaptuk vissza, A rajtunk levő ruhától pedig akkor kellett megválni, amikor a fürdőből kijöttünk és Heftling ruhát kaptunk. Igy minden elrejtett ér pénz, ékszer a ruhákban maradt, a németek tulajdonába került.

Mást előadni nem tudunk.

Nagykanizsa, 1969. december 31.

11498/59

Singer Sandor

Singer Sandor, Nagykanizsa
Béke u. 8.

Előttünk, mint tanuk előtt:

.....

.....

Singer Sándorné

Singer Sándorné, Nagykanizsa
Béke u. 8.

/Übersetzung/

23)

E r k l ä r u n g

Unterfertigte Frau Witwe Ernő GÁSPÁR erkläre hiermit, dass gelegentlich unserer Deportation keine Leibesvisitation stattfand, jeder konnte mit sich nehmen, was und wieviel er nur schleppen konnte. Unsere wertvolleren Sachen, die wenig Raum einnahmen wie Juwelen und Goldmünzen haben wir in unsere Kleidung eingenäht, oder in Creme-Tiegeln oder Zahnpastentuben versteckt. Bei der Auswaggonierung mussten wir aber unser Gepäck im Waggon zurücklassen und bekamen dasselbe nie wieder zurück. Unsere angehabte Kleidung wurde uns noch am selben Tage im Bade weggenommen, da wir beim Herauskommen nicht mehr unsere eigenen Kleider zurückbekamen, sondern Häftlingskleider anziehen mussten. So kamen alle versteckten Wertsachen in den Besitz der Deutschen.

Das ist alles, was ich erklären kann.

Nagykanizsa, den 30.Dezember 1969

Mein früherer Name: Frau Sándor BIRÓ

Frau Wwe Ernő GÁSPÁR m.p.
Nagykanizsa

Vor uns als Zeugen:

Frau Árpád KÁRPÁTI m.p.

Frau László KOVÁCS m.p.

Für die Richtigkeit
der Übersetzung:

ALLGEMEINE WERTVERK...
AKTIENGESELL...

Nyilatkozat.

Alulirott özv. Gáspár Ernőné kijelentem, hogy deportálásunk alkalmával motozás nem volt, mindenki azt és annyit vitt be csomagjában amennyit elbirt. A nagyobb értékeinket, azt ami kis helyen elfért, ékszert aranypénzt ruháinkban rejtettük el, bevarrva, vagy arckrémes, fogpépes dobozban. Csomagjainkat azonban a kiwagonirozáskor benn kellett hagyni a vagonban, azt többé nem láttuk, mert nem kaptuk meg a csomagokat. A rajtunk levő ruháktól pedig még aznap, a fürdőből való kijövetkor kellett megválnunk, mivel akkor már nem a saját ruhát kaptuk vissza, hanem Heftling ruhát kaptunk. Igy minden elrejtett érték a németek tulajdonába került.

Mást e lőadni nem tudok.

Nagykanizsa, 1969. december 30.

Előttünk, mint tanuk előtt:

özv. Gáspár Ernőné, Nagykanizsa

11615/59

24)

/Übersetzung/

Erklärung

Unterfertigte Frau István SZIRTES geb. Margit HIRSCHLER, wohnhaft in Nagykanizsa, erkläre hiermit, dass wir bei unserer Verschleppung ins Ghetto alles mitnehmen durften was wir wollten aber nur soviel, wie wir tragen konnten. Eine Durchsuchung fand weder bei unserer Eintreibung ins Ghetto, noch bei der Einwaggonierung statt. Ebendarum, weil wir nur 1-2 Pakete, Koffer mitnehmen konnten, befanden sich die kleinen Raum beanspruchenden Wertsachen und Juwelen unter den mitgenommenen Sachen. Diese haben wir in unsere Kleider eingenäht. Die Pakete mussten wir bei unserer Ankunft in Auschwitz im Waggon lassen, diese bekamen wir nicht mehr zu sehen, die angehabten Kleider mussten wir noch am Tage unserer Ankunft im Bad lassen, weil wir beim Herauskommen Häftlingskleider anziehen mussten. So wurden also alle eingenähten Juwelen, Wertsachen, Goldmünzen durch die Deutschen in Besitz genommen.

Sonst habe ich nichts vorzutragen.

Nagykanizsa, den 5.Januar 1970

Frau István SZIRTES m.p.
Nagykanizsa, Lenin utca 16

Vor uns als Zeugen:

Géza MEZEI m.p.

István STERN m.p.

Für die Richtigkeit
der Übersetzung:

ALLGEMEINE WERTVERWERTUNGS-
AKTIENGESELLSCHAFT

Nyilatkozat.

Alulirott Szirtes Istvánné szül. Hirschler Margit nagykanizsai lakós kijelentem, hogy a gettóba terelésunkkor azt vihettük be, amit bevinni tudtunk, de csak annyit, amennyit elbirtunk vinni. Motozás sem a gettóba beterelésekor, sem a waggonba beszálláskor nem volt. Éppen azért, mert csak egy-két csomagot, böröndöt vihettünk magunkkal, a magunkkal vitt dolgok között voltak a kis helyen elférő értékek, ékszerek. Ezeket a ruháinkba bevarrtuk. A csomagokat Aschwitzba való megérkezésünkkor a vagonban kellett hagyni, ezeket többé nem láttuk, a rajtunk levő ruhától pedig akkor kellett megválni, amikor a fürdőből kijöttünk- még a megérkezésünk napján- mert akkor Heftling ruhát kaptunk. Igy minden bevarrt ékszer, érték aranypénz, a németek tulajdonába került.
Mást előadni nem kivánok.

Nagykanizsa, 1970. január 5.

Előttünk, mint tanuk előtt:

Szirtes Istvánné

Szirtes Istvánné, Nagykanizsa
Lenin u. 16.

11.572/59

/Übersetzung/

25)

Erklärung

Unterfertigter erkläre hiermit, dass seinerzeit nicht vorgeschrieben wurde, was einer ins Ghetto mitnehmen kann, es durfte aber ein jeder nur soviel mit sich nehmen, was er tragen konnte. So waren wir auch nicht daran gehindert, unsere Wertsachen und Juwelen mitzunehmen; da wir aber wussten, dass die Deutschen in Budapest damals schon mehrere Familien aus ihrer Wohnung verschleppten und diese alles zurücklassen mussten, haben wir unsere Wertsachen in unsere Kleidung eingenäht, es fanden sich aber auch solche, die ihre Wertsachen in Zahnpasta, Gesichtscreme oder Gebäck versteckt haben. Ich habe meine Juwelen im Kragenaufschlag meines Anzuges eingenäht gehabt. Eine Durchsuchung fand bei keiner Gelegenheit statt. Leider mussten die Pakete bei unserer Ankunft in Auschwitz im Waggon gelassen werden, diese haben wir auch nie mehr gesehen, weil wir sie nicht zurückbekommen haben. Die Kleidung, die wir anhatten, mussten wir ebenfalls noch am selben Tage dortlassen als wir vom Bade kamen, weil wir danach Häftlingskleider anziehen mussten. Demzufolge gelangten alle Wertsachen sofort nach unserer Ankunft in deutschen Besitz.

Nagykanizsa, den 31.Dezember 1969

Weiteres wünsche ich nicht vorzutragen.

Géza MEZEI m.p.
Nagykanizsa, Fabik Károly u.37.

~~Für die Richtigkeit~~
~~der Übersetzung:~~

Vor uns als Zeugen:

István STERN m.p.

Frau László KOVÁCS m.p.

Für die Richtigkeit
der Übersetzung:
ALLGEMEINE WERTVERKEHRS-BANK
AKTIENGESELLSCHAFT

Nyilatkozat.

Alulirott kijelentem, hogy a gettóba annak idején azt vittük be, ami akartunk, abban semmi korlátozas nem volt, de csak annyit vihettünk be, amennyit magunk vinni tudtunk. Igy nem volt akadálya annak, hogy értékeinket, ékszereinket bevigyük, de mivel tudtuk, hogy akkor már Pesten a németek több zsidó családot kiköltoztettek a lakásukból és mindent ott kellett hagyni, az értékeeinket a ruháinkba varrtuk be, de volt, aki fogkrémbe, arckrémbe, süteménybe rejtette el azokat. Nekem az ékszereim a ruhám gallérjába, felhajtásaba volt bevarrva. Motozás egy alkalommal sem volt. Sajnos az Auschwitzba való megérkezéskor a csomagokat benn kellett hagyni a waggonban és azokat többé nem láttuk, mert nem kaptuk azokat vissza. A rajtunk levő ruhát még ugyancsak aznap elhagytuk, amikor a fürdőből kijövet már Heftling ruhát kaptunk. Igy minden érték már megérkezésünk utan azonnal a németek birtokaba került.

Mást előadni nem kivánok.

Nagykanizsa, 1969. december 31.

Mezei Géza

Mezei Géza, Nagykanizsa
Fabik Károly u. 37.

11632/59

Előttünk, mint tanuk előtt:

/Übersetzung/

26)

Erklärung

Als Unterfertigte erkläre ich folgendes:

Anlässlich unserer Deportierung fand keine Durchsuchung statt. Wir durften alles mitnehmen, was in unseren Rucksäcken, Koffern Platz hatte und wir schleppen konnten. Unsere Wertsachen, Juwelen haben wir versteckt wie wir konnten, meistens in die Kleidung, Schulterwatte, unter den Kragen eingenäht; meine arme Mutter versteckte in ihrem Haar eine kleine goldene Damenuhr, die aber, als unser Haar abgeschnitten wurde, sofort zur Beute der Deutschen geworden ist.

Sonst wünsche ich nichts vorzutragen.

Nagykanizsa, den 22.Dezember 1969.

Zur Zeit der Deportierung hiess ich
Frau Albert FÜLÖP

Frau Imre Papp m.p. geb.Margit Müller
Nagykanizsa, Béke utca 18/B

Vor uns als Zeugen:

Frau László KOVÁCS m.p.

Géza NISCH m.p.

Für die Richtigkeit
der Übersetzung:

ALLGEMEINE WERTVERKEHRS-BANK
AKTIENGESELLSCHAFT

ÉRKEZETT.

1970 JAN 12

Nyilatkozat.

Alulirott az alábbi nyilatkozatot teszem:

Deportálásunkkor motozás nem volt. Mindent magunkkal vihettünk, ami hátizsákunkban, böröndünkben elfért, amit cipelni képesek voltunk. Értékeinket ékszereinket ahogy tudtuk elrejtettük, legtöbben a ruhák válltömésbe, gallér alá bevarrva, szegény anyám a hajábanrejtett el egy kis női arany órát, melyet azonban, mikor a hajunkat levágták, azonnal az SS-es tulajdonába került.

Mást előadni nemkivánok.

Nagykanizsa, 1969. december 22.

Elöttünk, mint tanuk elött:

Kovács Lászlóné

Aischyoza

Deportáláskor Fülöp Albertné volta

Papp Imréné

Müller Margit férj. Papp Imré
Nagykanizsa, Béke u. 18/B

11654/59

/Übersetzung/

27)

Erklärung

Unterfertigter erkläre hiermit, dass bei der Deportierung nicht vorgeschrieben wurde, was mitgenommen werden kann. Wir durften von x-beliebigen Sachen soviel mitnehmen, wieviel wir im Paket oder Koffer unterbringen konnten. So haben wir natürlich unsere wertvolleren Sachen mitgenommen, vor allem aber die Juwelen. Da wir Angst hatten, dass diese uns eventuell genommen werden, haben wir sie in die Schulterwatte und in den Kragen unserer Kleidung eingenäht.
Weder gelegentlich unserer Eintreibung ins Ghetto, noch danach fand eine Durchsuchung statt, so blieben diese Sachen bis zu unserer Ankunft in Auschwitz bei uns. Dort durften wir die Pakete bei der Auswaggonierung nicht mit uns nehmen, sondern mussten diese im Waggon zurücklassen. Wir wurden nach der Selektierung ins Bad geführt, wo vor allem unser Haar abgeschnitten wurde. Nach dem Baden bekamen wir Häftlingskleider, so ging alles, was sich in unserer vorherigen Kleidung befand, verloren. So kamen also alle Juwelen, mit denen wir unser Leben zu erleichtern hofften, in fremden Besitz.

Sonst kann ich nichts vortragen.

Nagykanizsa, den 20.Dezember 1969.

András LACKENBACHER m.p.
Nagykanizsa, Lenin utca 8.

Vor uns als Zeugen:

Frau Gyula BRANDL m.p.

Frau László ROSENCWEIG m.p.

Für die Richtigkeit
der Übersetzung:

ALLGEMEINE WERTVERKEHRS-BANK
AKTIENGESELLSCHAFT

Nyilatkozat.

Alulirott kijelentem, hogy a deportalaskor nem volt megtiltva, hogy mit nem szabad benni. Azt és annyit vihettünk be, ami egy csomagba, börondbe belefért. Igy az értékesebb holmit termeszetszerüleg bevittük, elsősorban az ékszereket.Mivel tartottunk attól, hogy esetleg azt elveszik tőlünk, azokat bevarrtuk ruhaink valltomésébe, gallérjába.- A gettóba való betereléskor, de azutan se volt motozás, igy ezek az értekek velünk voltak Auschwitzba meférkezésünkig. Ott,mikor kiszallitottak bennünket, a csomagokat nem vihettük magunkkal, azokat a vaggonban kellett hagyni. Benünket a szelektalas utan a fürdőbe küldtek, de előtte lenyirtak a hajunkat. A fürdő után rabruhát kaptunk, igy minden holmi, ami a mi ruhankban volt, elveszett részünkre. Igy minden ékszer, amivel azt remeltük, hogy azokkal valamivel konnyitünk az eletünkön, elveszett részünkre, kikerült birtokunkból.

Más előadni nem tudok.

Nagykanizsa, 1969. december 20.

Előttünk, mint tanuk előtt:

Lackenbacher András

Lackenbacher András, Nagykanizsa
Lenin u. 8.

Brandt Gyuláné

11681
11682 } 59

Rosenberg Rászlóné . . . .